

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**DEMOSTRACIÓN DEL BANCO DE DATOS
TERMINOLÓGICO PLURILINGÜE
REFERIDO A LA ESTRUCTURA Y EL
FUNCIONAMIENTO DE LOS SISTEMAS
EDUCATIVOS**

Arroniz, Marta

Baduy, Marta

Brígido, María Ángela

Granero, Ana María

Lupotti, Emma

Maccioni, Ana María

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Terminología

Demostración del banco de datos terminológico plurilingüe referido a la estructura y el funcionamiento de los sistemas educativos

Arroniz, Marta

Baduy, Marta

Brígido, María Ángela

Granero, Ana María

Lupotti, Emma

Maccioni, Ana María

Traductoras

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Terminología

Resumen

El Grupo de Investigación en Terminología de Lenguas (GITEL), de la Universidad Nacional de Córdoba, se propone presentar el resultado de un proyecto de investigación trienal subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECYT), UNC, sobre la terminología de los sistemas educativos de Alemania, Argentina, Brasil, Francia, Inglaterra e Italia.

Previo a la demostración del funcionamiento del banco, creado en programa Microsoft Visual Basic 6.0, cuyos datos están almacenados en una base de Microsoft Access 2000, se procederá, brevemente, a explicar los objetivos del proyecto, la metodología empleada, las metas alcanzadas y las dificultades encontradas tanto a nivel terminológico como a nivel informático.

La demostración de este producto terminológico incluirá explicaciones del porqué de la selección del programa y de la base de datos así como de los criterios utilizados por el equipo para la conformación del banco.

Nota:

Para la demostración mencionada, el equipo necesitará: cañón (Data Show), retroproyector y PC.

Direcciones electrónicas de los miembros del equipo:

Arroniz, Marta. smarroniz@hotmail.com

Baduy, Marta. msbaduy@fl.unc.edu.ar

Brígido, Ángela. schaffhauser@ciudad.com.ar

Granero, Ana M. fgoenaga@arnet.com.ar

Lupotti, Emma. elupotti@hotmail.com

Maccioni, Ana M. curmac@powernet.net.ar

DEMOSTRACIÓN DEL BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICO PLURILINGÜE REFERIDO A LA ESTRUCTURA Y EL FUNCIONAMIENTO DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS

El objetivo principal que nos hemos propuesto es analizar los sistemas educativos de Argentina, Brasil, Alemania, Francia, Inglaterra e Italia a fin de compararlos desde el

punto de vista de la estructura y del funcionamiento. Como formadoras de traductores y como traductoras, sentimos la necesidad de ofrecer una herramienta más para los estudiantes de la carrera del Traductorado y para aquellos traductores y profesionales que, con frecuencia, se encuentran ante textos de carácter institucional (diplomas, certificados analíticos, programas de estudio, libretas de calificaciones, avales académicos y demás documentos dentro del campo de la educación).

El carácter de los términos institucionales nos llevó a aplicar un enfoque onomasiológico. Forzosamente, tuvimos que partir de la noción para llegar a la designación debido a que dichos términos responden a la estructura organizacional de cada sistema, aspecto que los marca culturalmente. Y, en este punto, entramos en el tema crucial de la traducibilidad de los términos culturales. Nos hemos tenido que apartar del rigor de los sistemas informatizados de probada eficiencia, porque presentan solamente la equivalencia. En este caso, desde que se escogió el área de trabajo, se sabía que iba a ser poco frecuente la equivalencia de términos. No obstante, aceptamos el desafío y emprendimos la comparación de los sistemas educativos con vistas a la traducción. Es así como adoptamos, también, las denominaciones *correspondencia* y *término de traducción*.

El banco está estructurado desde cada sistema educativo representado a través de la lengua respectiva. La búsqueda de equivalencias, de correspondencias y de términos de traducción, se efectuó desde el español, variedad argentina, hacia cada una de las lenguas de trabajo.

El objetivo principal, cual fue la creación de un banco cuyas características están enunciadas en el título, se plasma en un programa Microsoft Visual Basic 6.0 cuyos datos están almacenados en una base de Microsoft Access 2000. La demostración de este producto terminológico comprenderá el desarrollo de la ficha terminográfica y el funcionamiento del banco, en general.

Nuestra ficha informatizada consta de cuatro “solapas”:

- datos conceptuales
- datos lingüísticos
- datos textuales
- otros datos

Datos conceptuales

Al tratarse de un trabajo plurilingüe, tenemos un primer campo destinado a la **lengua de trabajo**. La lengua de partida, como ya se dijo, es el español. El monolingüismo se impone, pues, como punto de partida de la concepción de una base de datos terminológicos estructurada.

Se han previsto también espacios para indicar el **campo principal** y dos **subcampos**. En este caso, el campo principal es **sistema educativo**, el primer subcampo, **estructura** (organización jerárquica del sistema educativo) y **funcionamiento** (términos que hacen a la articulación y dinámica del sistema) y el segundo subcampo, **niveles del sistema educativo**. Como bien sabemos, el campo y los subcampos nos permiten delimitar el **término** o **unidad terminológica**.

La **unidad terminológica** se presenta generalmente en forma de **unidad terminológica simple** o de **unidad terminológica polilexemática**. La forma gramatical es la misma que aparece en los diccionarios: masculino singular para los sustantivos y adjetivos, infinitivo activo para los verbos, en minúscula, salvo que se trate de un sustantivo propio. Si la **unidad terminológica** tiene, por ejemplo, sinónimos, se lo debe indicar en el campo **Observaciones** (cuarta “solapa”).

La **definición** constituye el primer elemento que relaciona el **término** con la **noción** que representa. La finalidad de la definición es dar una imagen mental exacta de la noción. En la medida de lo posible, hemos respetado las definiciones tal cual se presentan en los documentos fuente. Cuando no se encontraban explicitadas en los mismos, fueron elaboradas por el equipo en base a la documentación consultada.

Los campos ubicados a la derecha de la ficha corresponden a las **fuentes** (codificadas) **del término, de la definición y del contexto**. Estas fuentes pueden ser diferentes. Se ha previsto un **Anexo** para la descodificación de las fuentes bibliográficas y las iniciales del autor de la ficha terminológica y las del autor de la actualización.

Datos lingüísticos

En los campos reservados para este rubro, se consigna:

- la **categoría** del término: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio. Según María Teresa Cabré (1992,180) *En Terminología, siguiendo las mismas pautas que en el léxico común, la proporción de unidades que pertenecen a una u otra categoría gramatical es muy diferente. Así, la cantidad de nombres presentes en los léxicos de especialidad es desproporcionadamente elevada frente a adjetivos y verbos*
- los campos relativos al **género** y al **número** de los términos no plantean demasiada dificultad.

En cuanto al **tipo de término**, tratamos de simplificar las diferentes clasificaciones y retuvimos solamente:

- **unidad terminológica simple**
- **unidad terminológica polilexemática**
- **unidad fraseológica**
- **acrónimo**
- **abreviatura**
- **sigla**

Datos textuales

Estos datos nos parecen fundamentales dado el aspecto comunicativo y discursivo de los nuevos enfoques terminológicos.

En lo que se refiere al **tipo de texto**, hemos seleccionado para la interfaz:

- **expositivo**
- **normativo**
- **descriptivo**

En cuanto a la **clase de texto**, hemos seleccionado:

- artículo especializado
- ley
- decreto
- anuncio oficial
- informe
- estatuto
- reglamento
- manual
- tratado
- artículo periodístico
- diccionario
- enciclopedia
- guía

Otros datos

En esta “solapa” se vuelve a consignar la **lengua** y se han previsto espacios para indicar las iniciales del autor de la ficha (puede ser un traductor, un terminólogo, un organismo o un comité), otros para la fecha de confección y para la actualización, indispensable para aquellos términos que pertenecen a campos que evolucionan constantemente.

En el espacio **Observaciones** se consigna todo lo relativo al **término**: sinónimos (si figuran en la **definición** o en el **contexto**), marcas de uso, alcance y grado de correspondencia con el concepto definido en otra lengua, entre otras observaciones.

En el campo **Lengua meta** se consigna (salvo en español), si se trata de un **término equivalente**, de una **correspondencia** o de un **término de traducción** (con respecto al español).

En el caso de un término equivalente, con sólo presionar en **Idioma** y elegir una de las lenguas de trabajo, se obtiene toda la información en la lengua deseada.

En el campo **Descripción** figura el término de traducción cuando el concepto no existe en la lengua respectiva y, **correspondencia** cuando los descriptores de la noción no son exactamente los mismos que en español.

En el campo **Imagen** se consigna la ubicación del término dentro del árbol conceptual.

Durante la demostración del banco de referencia, iremos mencionando las dificultades encontradas en el proceso de elaboración, el número de términos ingresados y potencialidades del programa en cuanto a otros campos de conocimiento y su explotación como herramienta didáctica en las carreras del Traductorado.

Esperamos que esta demostración se complete con la participación de la audiencia, es decir, a través de sus inquietudes.

Bibliografía

- BADUY, M.; MACCIONI, A.M. *Terminology: A New Dimension in the Classroom Experience on the Verge of the Third Millennium*. En *Bitácora*, Año 1, No.1. Escuela Superior de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte, 1998. Pp 87-95.
- CABRÉ, M.T. *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empuries, 1993.
- *La terminología: representación y comunciación*. Barcelona: IULA, 1999.
- GITEL (Grupo de investigación en Terminología Facultad de Lenguas). *Una nueva forma de enseñar Terminología: el enfoque semasiológico*. En *Bitácora* Año 4, No. 7. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte, 2001. Pp 57-63.
- GOUADEC, D. *En bons termes* (99) Bulletin de liaison et revue de l'association TLS (Terminologie et Langage Spécialisés)
- París. La Maison du Dictionnaire. 2000.
- PINTO, M., CORDÓN J. (eds.). *Técnicas Documentales aplicadas a la Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A., 1999.
- SAGER, J.-*Curso práctico sobre el procesamiento de la Terminología*. Madrid: Pirámide, 1993.
- SCHRIEWER, J. *Sistema mundial y redes de interrelación: la internalización de la educación y el papel de la educación comparada*, en Miguel A. Pereyra y otros. Comp.: *Globalización y descentralización de los Sistemas educativos*. Barcelona: Pomares-Corredor S.A., 1995. Pp 17-58.